

Onderwijs- en examenregelingen 2024-2025

Opleiding / programma: MA Vertaalwetenschap / Professioneel Vertalen; Literair Vertalen

art. 2.1 – Toelatingseisen opleiding

1. Voor toelating tot de opleiding **Vertaalwetenschap/Professioneel Vertalen, Literair Vertalen** komt in aanmerking de bezitter van een Nederlands of een buitenlands diploma die beschikt over kennis, inzicht en vaardigheden op het niveau van een universitair bachelordiploma en die aantoonbaar te beschikken over de volgende specifieke kennis, inzicht, vaardigheden en competenties:
 - a) kennis van en inzicht in vraagstukken op het gebied van talen, literaturen en communicatie en de academische benadering daarvan;
 - b) kennis van en ervaring met de basisprincipes van de vertaalwetenschap en het vertalen zelf;
 - c) algemene kennis van onderzoeksmethoden;
 - d) ervaring met het zelfstandig verrichten van onderzoek op gevorderd (bachelor) niveau, d.w.z. met het verzamelen van materiaal, het toepassen van theorie en het schrijven van een eindwerkstuk;
 - e) een hoog niveau van schrijfvaardigheid in het Nederlands.
2. Selectie van studenten geschiedt op basis van GPA/grading tables en studievoortgang alsmede op basis van een oordeel over de volgende kerncompetenties van belangstellenden:
 - motivatie en talent;
 - niveau van de relevante kennis en van de beheersing van methoden en technieken uit het betreffende vakgebied;
 - algemeen academisch denk- en werkniveau;
 - beheersing van de in het programma gehanteerde taal of talen.

Aan de hand hiervan wordt bezien of betrokkene in staat geacht wordt om het masterprogramma met goed gevolg af te ronden binnen de nominale duur.

art. 3.1 – Doel van de opleiding

1. Met de opleiding Vertaalwetenschap wordt beoogd studenten:
 - gespecialiseerde kennis, vaardigheid en inzicht op het gebied van vertaalwetenschap en het vertalen zelf bij te brengen;
 - op de beroepsuitoefening als deskundige op het gebied van vertaalwetenschap en vertaalpraktijk voor te bereiden;
 - op een vervolgstudie met een grotendeels zelfgestuurd of autonoom karakter voor te bereiden;
 - eindkwalificaties genoemd in lid 2 te laten bereiken.
2. De afgestudeerden:
 - hebben diepgaande kennis van en inzicht in het vakgebied van vertaalwetenschap en vertalen;
 - zijn in staat zelfstandig nieuwe kennis en vaardigheden op het vakgebied te verwerven door eigen onderzoek en literatuuronderzoek;
 - beschikken over een kritisch-academische houding met betrekking tot vertaalwetenschappelijke kennis;
 - beschikken over een professionele attitude wat betreft het functioneren binnen het beroepenveld;
 - zijn in staat om op te treden als intermediair in communicatie tussen verschillende taal- en cultuurgebieden;
 - zijn in staat de geldende normen van professionele integriteit toe te passen.

In aanvulling geldt voor het gevolgde masterprogramma *Professioneel Vertalen* dat de afgestudeerden:

- diepgaande kennis van en inzicht in het veld van professioneel vertalen hebben;
- in staat zijn hoogwaardig vaktechnische teksten uit een van de door de opleiding aangeboden vreemde talen in terminologisch correct en kwalitatief hoogstaand Nederlands

- te vertalen;
- in staat zijn vraagstukken op te lossen op het terrein van communicatieprocessen in een meertalige professionele context;
- in staat zijn onderzoek op het gebied van vertaalwetenschap en aanverwante disciplines als taal en communicatie, contrastieve taal- en tekstwetenschap en contrastieve stilistiek en terminologie op te zetten, uit te voeren en daar verslag van te doen;
- uitstekende kennis hebben van recente ontwikkelingen op het gebied van terminologie en vertaaltechnologie en in staat is deze kennis toe te passen in een professionele omgeving.

In aanvulling geldt voor het gevolgde masterprogramma *Literair Vertalen* dat de afgestudeerden:

- diepgaande kennis van en inzicht in het veld van literair vertalen hebben;
- in staat zijn literaire teksten uit een van de door de opleiding aangeboden vreemde talen in stilistisch passend en kwalitatief hoogstaand Nederlands te vertalen;
- in staat zijn vraagstukken op het terrein van vertaling als cultureel en literair verschijnsel op te lossen;
- in staat zijn onderzoek op het gebied van historische en literaire vertaalwetenschap en aanverwante disciplines als comparatieve literatuurwetenschap, letterkunde en contrastieve stilistiek op te zetten, uit te voeren en daar verslag van te doen.

art. 3.2 – Vorm van de opleiding

De opleiding wordt voltijds verzorgd.

art. 3.3 – Taal waarin de opleiding wordt verzorgd

1. De programma's Literair Vertalen en Professioneel Vertalen worden verzorgd in het Nederlands (+Engels): maximaal 33,3% van het onderwijs van de opleiding is Engelstalig. In Bijlage 3 is weergegeven:
 - o welke onderdelen van het curriculum, waaronder tevens de toetsen, in het Engels aangeboden (kunnen) worden;
 - o de argumentatie om deze onderdelen in het Engels aan te bieden.
2. Bij afwijking van lid 1 wordt de cursus verzorgd in de taal van de taalspecifieke invulling.

art. 3.6.1 – Samenstelling programma's

De programma's omvatten de volgende onderdelen met de daarbij vermelde studielast:

Professioneel Vertalen

Kerncurriculum	Cursorisch onderwijs	Verplicht	25 EC
Taalspecifieke track	Cursorisch onderwijs	Verplicht	20 EC
Praktijkonderdeel	Stage	Verplicht	15 EC
Afstudeerproject	Vertaalproject Scriptie	Verplicht	30 EC

Literair Vertalen

Kerncurriculum	Cursorisch onderwijs	Verplicht	40 EC
Taalspecifieke track	Cursorisch onderwijs	Verplicht/ verplichte keuze	20 EC
Afstudeerproject	Vertaalproject Scriptie	Verplicht	30 EC

***Masterlanguage**

In een enkel geval maakt een cursus uit het landelijke cursusaanbod van Masterlanguage (MaLa) deel uit van het onderwijsprogramma. Voor andere MaLa-cursussen moeten de studenten toestemming aanvragen bij de examencommissie.

art. 4.6 – Evaluatie kwaliteit onderwijs

1. De onderwijsdirecteur is verantwoordelijk voor de bewaking van de kwaliteit van het onderwijs. Als onderdeel van deze kwaliteitszorg zorgt de onderwijsdirecteur dat er evaluatie op het niveau van cursussen en evaluatie op het niveau van het curriculum plaatsvindt. Bij de kwaliteitszorg van het onderwijs betreft de onderwijsdirecteur de adviezen en verbeter suggesties van de opleidingscommissie over het bevorderen en waarborgen van de kwaliteit van de opleiding.
2. Het onderwijs in de opleiding wordt aan de hand van een of meer van de volgende methoden geëvalueerd:
 - cursusevaluaties: aan het eind van de cursus wordt aan de deelnemende studenten gevraagd de cursus via het digitale cursusevaluatiesysteem te evalueren;
 - evaluatie op het niveau van het curriculum: door middel van onderwijsgesprekken;
 - door middel van de Nationale Studenten Enquête (NSE) wordt het oordeel van studenten gevraagd over alle aspecten van het onderwijs en de voorzieningen.
3. De studenten die hebben deelgenomen aan cursussen binnen de faculteit Geesteswetenschappen kunnen de uitkomsten van de cursusevaluaties inzien.

Bijlage 1 – Opbouw studieprogramma

Onderwijsprogramma: Professioneel Vertalen (90 EC)

Semester 1		Semester 2	
<i>Blok 1</i>	<i>Blok 2</i>	<i>Blok 3</i>	<i>Blok 4</i>
Gespecialiseerd vertalen 1 (5 EC)	Gespecialiseerd vertalen 2 (5 EC)	Gespecialiseerd vertalen 3 (5 EC)	Stage (15 EC)
Vertaalmethoden en -ethiek (5 EC)	Vertaalkritiek, revisie en <i>editing</i> (5 EC)	Researchseminar vertaalwetenschap: Professioneel vertalen (5 EC)	
Vertaaltechnologie: <i>Tools</i> en terminologie (5 EC)	Taalspecifieke cursus* (5 EC)	Beroepsoriëntatie voor vertalers (5 EC)	
Semester 3			
<i>Blok 1</i>	<i>Blok 2</i>		
Vertaalproject (10 EC)			
Scriptie (20 EC)			

Kerncurriculum (25 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19206	Tlc-Vertaalmethoden en -ethiek	5	1, jaar 1
TLMV19207	Tlc-Vertaaltechnologie	5	1, jaar 1
TLMV19262	Tlc-Vertaalkritiek	5	2, jaar 1
TLMV19240	Tlc-Researchseminar Professioneel vertalen	5	3, jaar 1
TLMV21261	Tlc-Beroepsoriëntatie voor vertalers	5	3, jaar 1

Taalspecifiek track Duits - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19210	Dui-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19211	Dui-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16304	Dui-Kultur und Kommunikation	5	2, jaar 1
TLMV19212	Dui-Gespecialiseerd vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek track Engels - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19213	Eng-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19214	Eng-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV19315	Eng-English around the world	5	2, jaar 1
TLMV19215	Eng-Gespecialiseerd vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek track Frans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19216	Fra-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19217	Fra-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16305	Fra-Plurilinguisme, discours et identité	5	2, jaar 1
TLMV19218	Fra-Gespecialiseerd vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek track Italiaans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19219	Ita-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19220	Ita-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV14319	Ita-Plurilinguismo e Interculturalità	5	2, jaar 1
TLMV19221	Ita-Gespecialiseerd vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek track Spaans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19222	Spa-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19223	Spa-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV14321	Spa-Encuentros lingüísticos	5	2, jaar 1
TLMV19224	Spa-Gespecialiseerd vertalen 3	5	3, jaar 1

Praktijkonderdeel (15 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19241	Tlc-Stage Vertalen	15	4, jaar 1

Afstudeerproject Duits (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20256	Dui-Vertaalproject Professioneel vertalen Duits	10	1,2, jaar 2
TLMV20242	Dui-Scriptie Professioneel vertalen Duits	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Engels (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20257	Eng-Vertaalproject Professioneel vertalen Engels	10	1,2, jaar 2
TLMV20243	Eng-Scriptie Professioneel vertalen Engels	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Frans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20258	Fra-Vertaalproject Professioneel vertalen Frans	10	1,2, jaar 2
TLMV20244	Fra-Scriptie Professioneel vertalen Frans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Italiaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20259	Ita-Vertaalproject Professioneel vertalen Italiaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20245	Ita-Scriptie Professioneel vertalen Italiaans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Spaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20260	Spa-Vertaalproject Professioneel vertalen Spaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20246	Spa-Scriptie Professioneel vertalen Spaans	20	1,2, jaar 2

Onderwijsprogramma: Literair Vertalen (90 EC)

Semester 1		Semester 2	
<i>Blok 1</i>	<i>Blok 2</i>	<i>Blok 3</i>	<i>Blok 4</i>
Gespecialiseerd vertalen 1 (5 EC)	Gespecialiseerd vertalen 2 (5 EC)	Intensieve cursus literair vertalen (5 EC)	
Vertaalmethoden en -ethiek (5 EC)	Vertaalkritiek, revisie en <i>editing</i> (5 EC)	Literaire stilistiek voor vertalers (5 EC)	Researchseminar vertaalwetenschap: Literair vertalen (5 EC)
Theorie en praktijk van literair vertalen (5 EC)	Verplichte (taalspecifieke) keuze* (5 EC)	Beroepsoriëntatie voor vertalers (5 EC)	Het veld van literair vertalen (5 EC)
Lezingenreeks literair vertalen (5 EC)			
Semester 3			
<i>Blok 1</i>	<i>Blok 2</i>		
Vertaalproject (10 EC)			
Scriptie (20 EC)			

Kerncurriculum (40 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19206	Tlc-Vertaalmethoden en -ethiek	5	1, jaar 1
TLMV19208	Tlc-Theorie en praktijk van literair vertalen	5	1, jaar 1
TLMV19255	Tlc-Lezingenreeks Literair vertalen	5	1,2,3,4, jaar 1
TLMV19262	Tlc-Vertaalkritiek, revisie en editing	5	2, jaar 1
TLMV21261	Tlc-Beroepsoriëntatie voor vertalers	5	3, jaar 1
TLMV19226	Tlc-Literaire stilistiek voor vertalers	5	3, jaar 1
TLMV19230	Tlc-Researchseminar Literair vertalen	5	4, jaar 1
TLMV19225	Tlc-Het veld van literair vertalen	5	4, jaar 1

Taalspecifiek track Duits - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19210	Dui-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19211	Dui-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16009	Dui-Deutsche Gegenwartsliteratur	5	2, jaar 1
TLMV19227	Dui-Intensieve cursus literair vertalen Duits	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek track Engels - verplicht (15 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19213	Eng-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19214	Eng-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV19228	Eng-Intensieve cursus literair vertalen Engels	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek track Engels - verplichte keuze (5 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV16006	Tlc-Cultural Crossovers in Literature	5	2, jaar 1
TLMV16008	Tlc-Literatuur tussen lokaal en globaal	5	2, jaar 1

Taalspecifiek track Frans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19216	Fra-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19217	Fra-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16011	Fra-Littérature contemporaine française	5	2, jaar 1
TLMV19229	Fra-Intensieve cursus literair vertalen Frans	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek track Italiaans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19219	Ita-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19220	Ita-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
MaLa	Italianissimo I	5	2, jaar 1
TLMV19231	Ita-Intensieve cursus literair vertalen Italiaans	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek track Spaans - verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19222	Spa-Gespecialiseerd vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19223	Spa-Gespecialiseerd vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16014	Spa-Literatura hispánica actual	5	2, jaar 1
TLMV19237	Spa-Intensieve cursus literair vertalen Spaans	5	3, 4 jaar 1

Afstudeerproject Duits (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20233	Dui-Vertaalproject Literair vertalen Duits	10	1,2, jaar 2
TLMV20263	Dui-Scriptie Literair vertalen	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Engels (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20236	Eng-Vertaalproject Literair vertalen Engels	10	1,2, jaar 2
TLMV20264	Eng-Scriptie Literair vertalen Engels	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Frans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20234	Fra-Vertaalproject Literair vertalen Frans	10	1,2, jaar 2
TLMV20265	Fra-Scriptie Literair vertalen Frans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Italiaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20235	Ita-Vertaalproject Literair vertalen Italiaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20266	Ita-Scriptie Literair vertalen Italiaans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Spaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20232	Spa-Vertaalproject Literair vertalen Spaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20267	Spa-Scriptie Literair vertalen Spaans	20	1,2, jaar 2

Bijlage 2 – Overgangsregelingen masteropleiding Vertaalwetenschappen 2024-2025

Voor studenten die zijn gestart vóór collegejaar 2022-2023 zijn geen overgangsregelingen opgenomen. Zij dienen te overleggen met de examencommissie van de opleiding. Hieronder staan de overgangsregelingen van de cohorten 2021 en 2022.

Studenten die gestart zijn in collegejaar 2022-2023 of 2023-2024 dienen het onderwijsprogramma af te ronden zoals beschreven in de OER-bijlage van dat collegejaar. Als bepaalde onderdelen van dat onderwijsprogramma in het huidige collegejaar 2024-2025 niet meer worden aangeboden, geldt onderstaande overgangsregeling.

Bij overgangsregelingen voor verplichte onderdelen geldt dat de oude en de nieuwe cursus equivalent zijn, tenzij anders vermeld. Een student mag maar één van beide cursussen opnemen in het examenprogramma.

Het is mogelijk om over te stappen naar het onderwijsprogramma van het huidige collegejaar (2024-2025). Als men hiervoor kiest, dient te worden voldaan aan alle voorwaarden van het onderwijsprogramma 2024-2025 en dient dit te worden goedgekeurd door de examencommissie van de opleiding. Daartoe dient contact te worden opgenomen met de studieadviseur.

Programma Professioneel Vertalen

Overgangsregelingen voor studenten die zijn ingestroomd in het collegejaar 2022-2023 (cohort 2022) of 2023-2024 (cohort 2023) [examenprogramma VW-PVTM-19]

Het examenprogramma is ongewijzigd.

Programma Literair Vertalen

Overgangsregelingen voor studenten die zijn ingestroomd in het collegejaar 2022-2023 (cohort 2022) of 2023-2024 (cohort 2023) [examenprogramma VW-LIVM-19]

Taalspecifiek verplicht

Niet behaald	Te doen in 2024-2025	Opmerking
MaLa Italianissimo: Laboratorio di perfezionamento 1	MaLa Italianissimo I	Track Italiaans

Bijlage 3 (art. 3.3) – Taalbeleid

De wereld van de Vertaalwetenschap is een internationaal speelveld. Binnen deze internationale context is Engels de taal waarin wordt gecommuniceerd. De docenten zijn niet alleen internationaal georiënteerd, maar ook internationaal opgeleid. De programma's Literair Vertalen en Professioneel Vertalen bereiden studenten voor op de carrière in Nederland of daarbuiten, binnen of buiten de academische wereld. Daarom volgen studenten van het programma Professioneel Vertalen met de taalspecifieke track Engels de cursus *English around the world*. In het programma van Literair Vertalen hebben studenten van de taalspecifieke track Engels de mogelijkheid om de cursus *Cultural Crossovers in Literature* te volgen.